Porównanie tłumaczeń Daniela 10:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz książę królestwa perskiego przeciwstawiał mi się\* przez dwadzieścia jeden dni, ale oto Michał, jeden z pierwszych książąt, przyszedł, by mi pomóc, a ja byłem pozostawiony\*\* tam przy królach Persji[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak książę królestwa perskiego przeciwstawiał mi się przez dwadzieścia jeden dni. Wówczas Michał, jeden z pierwszych książąt, przyszedł, by mi pomóc, bo byłem osamotniony tam, przy królach Persji. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz książę królestwa Persji sprzeciwiał mi się przez dwadzieścia jeden dni, ale oto Michał, jeden z przedniejszych książąt, przyszedł mi z pomocą; a ja zostałem tam przy królach Persji. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz książę królestwa Perskiego sprzeciwiał mi się przez dwadzieścia dni i jeden, aż oto Michał, jeden z przedniejszych książąt, przyszedł mi na pomoc; przetożem ja tam został przy królach Perskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz książę królestwa Perskiego przeciwiło mi się jeden i dwadzieścia dni, a oto Michael, jeden z książąt przedniejszych, przyszedł na pomoc moję, a jam tam został przy królu Perskim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz książę królestwa Persów sprzeciwiał mi się przez dwadzieścia jeden dni. Wtedy przybył mi z pomocą Michał, jeden z pierwszych książąt. Pozostawiłem go tam przy królach Persów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz książę anielski królestwa perskiego sprzeciwiał mi się przez dwadzieścia jeden dni, lecz oto Michał, jeden z pierwszych książąt anielskich, przyszedł mi na pomoc, dlatego ja zostawiłem go tam przy księciu anielskim królestwa perskiego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz książę królestwa Persów występował przeciwko mnie przez dwadzieścia jeden dni. Wówczas pospieszył mi z pomocą Michał, pierwszy z najprzedniejszych książąt. Pozostałem więc przy królach Persji. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Anioł królestwa Persji walczył przeciw mnie przez dwadzieścia jeden dni i wtedy Michał, pierwszy z aniołów, przyszedł mi z pomocą. Dlatego też zostawiłem go tam przy królach Persji |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Gdy] książę królestwa Persji występował przeciwko mnie dwadzieścia jeden dni, oto Michał, pierwszy z książąt, przybył, aby mi pomóc. Ja zostawiłem go tam u boku króla Persów |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І володар царства персів стояв напроти мене двадцять один днів, і ось Михаїл один з перших володарів прийшов мені помогти, і я його оставив там з володарем царства персів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz przez dwadzieścia jeden dni sprzeciwiał mi się nadzorca perskiego królestwa. Aż oto Michał, jeden z przedniejszych nadzorców, przyszedł mi na pomoc. Dlatego ja zostawiłem tamtego przy perskich królach |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale książę królestwa perskiego przeciwstawiał mi się przez dwadzieścia jeden dni, a oto przybył mi z pomocą Michał, jeden z najprzedniejszych książąt; ja zaś pozostałem tam przy królach Persji. |

1. 1) <x>730 12:7-9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: pozostawiłem go, αὐτὸν κατέλιπον. [↑](#footnote-ref-3)